

CONSEIL COMMUNAL
GEMEENTERAAD

Séance publique du jeudi 25 mars 2010 à 19 h.30
Openbare zitting van donderdag 25 maart 2010 te 19 uur 30

M. Le Président :

Dames en Heren, onze vergadering is geopend. Notre réunion est ouverte. Je déclare ouverte la séance du conseil communal.
De openbare zitting is geopend.

1. Finances - Modifications budgétaires de clôture de l'exercice 2009.
Financiën - Begrotingswijzigingen - Afsluiting van het dienstjaar 2009.

M. Le Président :

Y a-t-il un commentaire ? Donc, notre Echevine des Finances est excusée pour des raisons de santé.
La parole est à Monsieur l'Echevin Bastenier.

M. l'Echevin Bastenier :

Merci Monsieur le Président, donc, ce sont des modifications budgétaires de clôture, c'est donc régulariser tous des articles, uniquement en dépenses, j'insiste, et qui donnent une présomption du déficit de l'exercice. Donc, on a déjà examiné ce point, notamment pour les dépenses de personnel, notamment lors des sections réunies du budget. Donc, je ne vais pas y revenir. Je dirais que bon, les dépenses supplémentaires se fixent aussi en ce qui concerne les transferts, c'est-à-dire au CPAS et à l'asbl Molenbeek Sport. Par contre, en matière de dépenses, il y a une réduction des dépenses de fonctionnement par rapport aux prévisions de 862.000,39 euros et une réduction des dépenses de dettes de 467.591 euros. Voilà, c'est tout, Monsieur le Président.

M. Le Président :

Merci. Y a-t-il des questions ? Pas de questions ? Approuvé.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

2. Finances - Taxes - Taxe sur la délivrance de documents administratifs. Modification.
Financiën - Belastingen - Belasting op de afgifte van administratieve documenten.
Wijziging.

M. Le Président :

Je vais demander à l'Echevin des Finances de dire quelques mots mais grosso modo, c'est essentiellement une adaptation à des tarifs fédéraux, c'est en fonction de ça que nous avons été amenés à revoir ces taxes. Mais Madame Turine s'interroge et elle va nous interroger.

Mme Turine :

J'avais loupé le fait que c'était une adaptation aux tarifs fédéraux mais c'est parce qu'en fait, l'augmentation est beaucoup plus importante pour les procédures en urgence. Et donc je voulais voir si c'est parce qu'il y avait trop de procédures en urgence et si du coup, c'était pour essayer de pousser les gens à faire des procédures normales parce que c'est une augmentation de 16% pour les procédures normales et de 25% quand même pour les procédures en urgences, donc c'est une grosse augmentation.

M. Le Président :

Mais cela suit également une augmentation du Fédéral...

Mme Turine :

C'est ça, donc c'est uniquement... D'accord.

M. Le Président :

Ce n'est pas une décision molenbeekoise stricto sensu. D'accord ? On peut approuver ?

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

3. Finances - Taxes - Taxe sur la délivrance de pièces et de renseignements administratifs. Modification.
Financiën - Belastingen - Belasting op de afgifte van administratieve documenten.
Wijziging.

M. Le Président :

Monsieur l'Echevin des Finances ? Pas de remarques ? Approuvé.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

**4. Secrétariat communal - Centre Communautaire Maritime - Désignation des représentants communaux (mandataires).
Gemeentelijk Secretariaat - Gemeenschapscentrum Maritiem - Aanstelling van de gemeentelijke vertegenwoordigers (mandatarissen).**

M. Le Président :

C'est les désignations... Donc, le Centre a redésigné ses membres asbl et ses membres habitants et il faut qu'on renouvelle les représentants de la commune mais on a oublié deux représentants.

M. Le Secrétaire communal :

Les communaux sont dans le huis clos parce que...

M. Le Président :

Aaah ! Il y a donc cinq représentants de la commune, trois qui sont politiques et deux administratifs. Alors, on m'explique que les politiques doivent être annoncés en public et que, en grand secret, on désignera les deux fonctionnaires. Tjieu, on devient subtil dans cette commune. Pas de... C'est une reconduction, il n'y a rien de neuf. Pas de problèmes ? C'est une reconduction qui tient compte du pacte culturel, hein.

M. Le Président :

Oui, Monsieur Coeurnelle.

M. Coeurnelle :

Donc, c'est juste une remarque technique. Donc, je ne suis toujours pas certain... Enfin, donc je suis heureux théoriquement, effectivement que cela vienne maintenant en plénière pour les aspects désignation de représentants politiques mais quelle est l'interprétation qui fait qu'on dit que pour les autres, on doit le faire à huis clos ?

M. Le Président :

C'est parce qu'en nomination de fonctionnaires, nomination d'enseignants, dès qu'on désigne des fonctionnaires, on le fait. Maintenant, on pourrait le faire, il y a pas de secret, hein. Mais je reconnais que c'est fragile comme interprétation. Maintenant, on a de l'autre côté. D'habitude, on mettait tout en huis clos. Maintenant, on met les politiques facialement pour les dénoncer devant le peuple indigné. Ca va, on peut avancer ?

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

- 5. Secrétariat communal - Intercommunale Bruxelloise de Distribution d'eau - Prorogation de l'Intercommunale pour une durée de trente ans.
Gemeentelijk Secretariaat - Brusselse Intercommunale voor de Waterdistributie - Verlenging van de Intercommunale voor een periode van dertig jaar.**

M. Le Président :

Donc, c'est une prorogation d'intercommunale. Pas de problème.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

- 6. Secrétariat communal - Désignation d'un représentant de l'administration communale à l'Assemblée générale de l'asbl IRISteam.
Gemeentelijk Secretariaat - Aanstelling van een vertegenwoordiger van het Gemeentebestuur in de algemene vergadering van de vzw IRISteam.**

M. Le Président :

Le point 6 est retiré.

- 7. Secrétariat communal - Désignation du Secrétaire faisant fonction - Confirmation.
Gemeentelijk Secretariaat - Aanstelling van een waarnemende Secretaris - Bekrachtiging.**

M. Le Président :

Le point 7, c'est une confirmation de désignation, notre secrétaire ayant été indisponible. Madame Van Campenhout comme faisant fonction.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

8. Informatique - Résiliation de commun accord au 1er janvier 2009 de la convention de mandat général n° 103 et par conséquent des avenants y afférents, conclue le 29 avril 1992.

Informatica - Opzegging in onderlinge overeenstemming met ingang op 1 januari 2009 van de algemene mandaatovereenkomst nr. 103 en bijgevolg ook de bijhorende avenanten, gesloten op 29 april 1992.

M. Le Président :

Le point 8 est retiré.

9. Informatique - Adhésion à l'asbl IRISteam à partir du 1er janvier 2009 - Convention d'association de frais n° ADF2012.

Informatica - Toetreding tot de vzw IRISteam vanaf 1 januari 2009 - Overeenkomst inzake kostendelende vereniging nr. ADF2012.

M. Le Président :

Le point 9 est retiré.

10. Informatique - asbl IRISteam - Convention de mandat n° CM1012.
Informatica - vzw IRISteam - Mandatenovereenkomst nr. CM1012.

M. Le Président :

Le point 10 est retiré.

11. Instruction publique - Institut Machtens - Enseignement communal de promotion sociale - Mutualisation de moyens 2010.

Openbaar onderwijs - Machtens Instituut - Gemeentelijk onderwijs voor Sociale Promotie - Verdeling van de middelen 2010.

M. Le Président :

Alors, le point 11, c'est la mutualisation de moyens 2010, vous savez qu'on est amenés à un certain moment à faire des mutualisations avec d'autres pouvoirs. Pas de remarques ? Approuvé.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

12. Jumelage - Subvention des services Sports et des Relations Internationales octroyée à l'association Médina Sports Forest dans le cadre du projet SOLIDAR'HAÏTI.
Verbroedering - Toelage van de diensten Sport en Internationale relaties, toegekend aan de vereniging Médina Sports Forest in het kader van het project SOLIDAR'HAÏTI.

M. Le Président :

Et j'ai d'abord Madame Turine. A moins qu'un des Echevins souhaite dire un mot peut-être ? On écoute d'abord l'opposition. Madame Turine en dan Mijnheer Claessens. Madame Turine, vous avez la parole.

Mme Turine :

Oui, donc si évidemment, il faut soutenir toute activité de solidarité et notamment dans le cadre de ce qui s'est passé en Haïti, je dois avouer avoir été un petit peu surprise de ne pas être sûre de bien comprendre les motivations de ce subside-ci parce que bon, c'est une asbl forestoise, on dit qu'elle organise des activités sportives pour les jeunes, hein, ça c'est le projet de l'association et puis, on dit qu'ensuite cette association organise un gala mais en même temps, on donne une subvention. Donc, je n'ai pas très bien saisi si l'argent va pour l'organisation du gala ou bien si l'argent va directement pour les projets et donc, pourquoi ne pas donner directement aux associations qui en bénéficient, à savoir les ONG plutôt que de passer par l'asbl de sport, voilà.

M. Le Président :

Merci. Mijnheer Claessens. Un instant, s'il vous plaît. Je donne d'abord... Mijnheer Claessens, U heeft het woord, Mijnheer

Mijnheer Claessens :

Ja, ik vroeg me dat eigenlijk ook al een beetje af en, een bijkomende opmerking, ik heb de vertaling van dat stuk daarnet hier op de tafel gevonden en ik...

M. Le Président :

Het is in orde dus.

Mijnheer Claessens :

Dat is een licht verkeerde vertaling, en ik heb het ook, let wel, gevonden, zonet op de tafel. Ja, en ik heb twee dagen, twee, drie dagen geleden via internet het origineel

ontvangen. Ik vind dat wel een beetje kort, en het is niet de eerste keer dat die opmerking valt, ik zou toch graag liever de stukken een beetje vroeger hebben.

M. Le Président :

Dank U. Monsieur... Quel est l'Echevin qui répond ? C'est Monsieur El Khannouss. Je vous donne la parole, monsieur.

M. l'Echevin El Khannouss :

Merci Monsieur le Président. Donc, je vais essayer d'éclairer Madame Turine. Donc, comme vous le savez, suite à ce dramatique événement, un tremblement de terre qui a touché les Haïtiens, nous avons été sollicités par l'Union des Villes et Communes pour savoir quelles étaient les initiatives qu'allaient prendre les communes pour venir en soutien à notre, je vais dire, avec nos petits moyens. Et donc, j'ai été contacté par l'asbl que vous avez cité qui proposait d'organiser un événement d'une très grande ampleur qui se déroulait au Palais du Midi. Cet événement visait à organiser toute une série d'activités et à attirer évidemment le maximum de personnes qui allaient payer leur entrée. L'organisation de cet événement avait un certain coût et donc, en partenariat avec mon collègue l'Echevin des Sports, Monsieur Jamal Ikazban, nous avons décidé de soutenir cette initiative. Certes, c'est une association forestoise mais il faut savoir que énormément de Molenbeekois ont participé aux différentes activités qui se sont déroulées cette soirée et pour information, elle a rapporté 15.000 euros en termes de rentrées financières qui vont être directement versées à des ONG qui sont actives à Haïti.

M. Le Président :

Pas d'autres remarques ? Oui, Monsieur Coeurnelle.

M. Coeurnelle :

Oui, donc moi, ce sont des remarques tout à fait de détail mais donc, dans le troisième paragraphe du texte qui nous est proposé, c'est pour « promouvoir le développement durable, il faut en outre tenir compte d'une quatrième dimension qui devrait être indiquée ». Et donc, c'est lors de ce gala un peu plus loin, donc c'est les organisations qui étaient présentes puisque c'est maintenant du passé et pas du futur. Voilà, ce sont vraiment des remarques de détail mais pour que le texte soit correct.

M. Le Président :

Très important. Nous en prenons acte. Pas d'autres remarques ? On peut approuver à l'unanimité ? Approuvé.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

13. Action Sociale - Subside Royal Anciens 13 B.C. - Tournoi pour personnes handicapées moteur.
Sociale Actie - Subsidie voor Royal Anciens 13 B.C.- Wedstrijd voor personen met een motorische handicap.

M. Le Président :

Alors, nous avons le point 13, c'est un subside aux Anciens 13 pour un tournoi pour personnes handicapées. Pas de problèmes ? On peut approuver ?

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

14. CLES - Eurotops 2009 - Conventions.
CBSU - Eurotops 2009 - Overeenkomsten.

M. Le Président :

Le point 14, c'est les conventions par rapport aux sommets européens qui sont un grand classique et je dois, avec plaisir, vous dire que nous sommes la seule commune qui rentre toujours ses justificatifs et qui obtient maintenant 99% de reconnaissance. Vous savez que beaucoup de communes sont en conflit avec le Ministère de l'Intérieur. Pour vous expliquer les choses : au début de cette subsidiation, nous avons..., toutes les communes ont eu des remarques du Ministère de l'Intérieur quant au caractère convenable, adéquat des demandes de remboursement. Et ils ont refusé certains remboursements. Nous avons été aussi, nous avons vu rejeter dans ces années, dans ces premières années mais nous nous sommes adaptés. Nous avons tenu compte des remarques du Ministère et désormais, nous avons... et il paraît que nous sommes les seuls, je le sais parce qu'il y a eu un petit débat au Gouvernement lors des dernières adaptations budgétaires où la Ministre de l'Intérieur a regretté que les communes bruxelloises qui se plaignent de ne pas avoir d'argent, ne rentraient pas leurs justificatifs. Alors bon... Un Ministre que je connais bien m'a interpellé en demandant : « Est-ce vrai ? » Donc, on a été vérifié et on a tout rentré et depuis, on a eu un petit mot en disant qu'on était les meilleurs et qu'on s'excusait de nous avoir interrogés puisqu'on est les seuls à obtenir, en moyenne 99%, d'acceptation de nos demandes. La parole est à Madame Turine.

Mme Turine :

Oui, ce ne sera pas long. Comme chaque année, nous nous abstiendrons sur ce point...

M. Le Président :

C'est magnifique.

Mme Turine :

...pour dénoncer le lien entre sécurité et lutte contre l'exclusion sociale.

M. Le Président :

Et ?

Mme Turine :

Lutte contre l'exclusion sociale.

M. Le Président :

Ah oui, ah oui. Donc, il faudrait refuser ces subsides, ça c'est une très bonne nouvelle pour... Merci beaucoup. Pardon ? Oui, oui, complétez parce que c'est un peu surréaliste ce que vous dites mais enfin, on est habitués...

Mme Turine :

Non, l'idée n'est pas de refuser mais que cela ne soit pas dans le cadre de la CLES et de faire des projets qui correspondent aux objectifs vraiment de sécurité, d'insécurité mais ne pas lier la CLES qui a d'autres missions.

M. Le Président :

Alors, je voudrais simplement vous rappeler que l'essentiel va au service des gardiens de la Paix. Je suppose que cela NE vous pose pas de problèmes, la cellule de prévention violence, le PUIC, que par rapport à l'asbl c'est la cellule de prévention violence également (un équivalent temps plein), le service de lutte contre les incivilités et alors, il y a un poste qui n'est peut-être pas directement sécurité, c'est la Maison de la Femme. Tout le reste, je pense qu'on comprend bien de quoi il s'agit. Maintenant, je ne vais pas me faire de mauvais sang parce que vous vous absteniez. On va le mettre au... Ah Monsieur Coeurnelle.

M. Coeurnelle :

Oui. Moi j'avais une question spécifique en ce qui concerne, donc le crédit mis à la disposition de la commune doit être utilisé à la régularisation d'initiatives qui, notamment, aident à circonscrire la criminalité dont sont victimes les fonctionnaires européens. Je voudrais avoir des..., quelques informations sur comment est-ce qu'on fait finalement pour circonscrire spécifiquement ce type de criminalité ?

M. Le Président :

Alors, au départ mais il est évident que Molenbeek qui n'est pas le trajet le plus fréquenté par les fonctionnaires européens n'agit pas directement sur ce plan là ; ça, c'est plutôt les communes de la Ville de Bruxelles et d'Etterbeek. D'ailleurs, certains avaient défendu la thèse - peut-être est-ce la vôtre - qu'on devrait circonscrire les subsides à ces communes là et que c'est des communes comme la nôtre ne devraient pas l'avoir. Moi j'ai plaidé que la sécurité globale, intéressant tous les citoyens, avait aussi une conséquence par rapport à l'image que peut avoir Bruxelles et à la réalité, en matière de sécurité, que peut avoir

l'ensemble de la Région bruxelloise, c'est mon point de vue, a été acceptée par le Ministère de l'Intérieur, ce qui explique que nous sommes toujours agréés dans nos demandes de subsides dont nous sommes assez fiers puisque c'est pas le cas de la plupart des autres communes. Donc, on va mettre au vote. Qui est pour ? Epreuve contraire ? Abstention ? Voilà. Quatre abstentions : le Vlaams Belang et Ecolo (rires dans la salle).

M. l'Echevin El Khannouss (hors micro) :

Même combat (rires).

M. Le Président :

Je n'ai pas dit même combat, moi ! (Rires dans la salle).

**Votes – Stemmingen : 29 voix “pour” et 4 abstentions
29 stemmen “voor” en 4 onthoudingen
Approuvé – Goedgekeurd**

**15. GRH - Frais de transport domicile - Lieu de travail - Convention avec la STIB.
HRM - Vervoerskosten van thuis tot de werkplaats - Overeenkomst met de MIVB.**

M. Le Président :

Pas de problème ? Approuvé.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

**16. Travaux Publics - Nouvelle Loi communale article 234 alinéa 3 - Marchés publics -
Communication des décisions du Collège des Bourgmestre et Echevins - CC10.028.
Openbare Werken - Nieuwe Gemeentewet artikel 234 alinea 3 -
Overheidsopdrachten - Mededeling van de beslissingen van het College van
Burgemeester en Schepenen - GR10.028.**

M. Le Président :

Point 16 : Communication des décisions du Collège.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

17. Travaux Publics - Marché de services en vue de l'aménagement d'un bâtiment, sis rue Charles Malis, 40, en une antenne du service de la Population - Délibération du Conseil Communal du 10.09.2009 - Communication - Retrait - CC10.004.
Openbare Werken - Dienstenopdracht met het oog op de inrichting van een gebouw gelegen Charles Malisstraat, 40 in een antenne van de Bevolkingsdienst - Beraadslaging d.d. 10.09.2009 - Mededeling - Intrekking - GR10.004.

M. Le Président :

Point 17 : Communication également.

PRIS CONNAISSANCE-KENNISGENOMEN

18. Travaux Publics - Marché de services en vue de l'aménagement d'un bâtiment, sis rue Charles Malis, 40, en une antenne du service de la Population - Projet - CC10.005.
Openbare Werken - Dienstenopdracht met het oog op de inrichting van een gebouw gelegen Charles Malisstraat, 40 in een antenne van de Bevolkingsdienst - Ontwerp - GR10.005.

M. Le Président :

Monsieur Coeurnelle, vous avez la parole.

M. Coeurnelle :

Oui, donc, c'est en ce qui concerne le point 17, donc...

M. Le Président :

Ah, on est au 18, Monsieur.

M. Coeurnelle :

J'ai levé la main quand c'était encore le point 17.

M. Le Président :

Allez, je remonte.

M. Coeurnelle :

OK. Donc, il s'agit des suites d'une annulation. Donc, comme je l'ai déjà dit, il s'agit de législations qui sont d'une extrême complexité et je me demande souvent si la loghorrée juridique n'est pas finalement nuisible à l'efficacité financière mais ceci dit, je trouve quand même dommage qu'une des raisons de l'annulation soit l'absence de critères relatifs à l'éco-construction alors que c'est obligatoire. Et je pense que dans le texte qui nous est remis ensuite, cette fois-ci c'est prévu mais voilà. Je voulais quand même intervenir là-dessus.

M. Le Président :

Monsieur l'Echevin, vous avez la parole.

M. l'Echevin Daif :

Non, le critère, ce n'est pas dû à l'éco-construction, le refus parce qu'il y a la traduction en néerlandais n'est pas la même qu'en français. Les deux critères, voilà. L'arrêté il est là.

M. Le Président :

Donc, c'est un problème de traduction, ça va ?

M. Coeurnelle :

Je vais vous lire le texte de l'arrêté d'annulation, je peux vous lire le néerlandais si vous voulez mais donc, je vais me contenter du français ici...

M. Le Président :

Dans la langue que vous préférez.

M. Coeurnelle :

Il est indiqué notamment : « Considérant que le cahier spécial des charges exige que le soumissionnaire joigne notamment à leur offre une note de synthèse permettant au pouvoir adjudicateur de juger de la qualité de leurs propositions, notamment sur l'angle de l'architecture et de l'éco-construction, que l'éco-construction n'est pas reprise comme critère d'attribution de ce marché, que dès lors les dispositions du cahier spécial des charges relatives à l'attribution du marché ne sont pas conformes aux principes de transparence de la procédure. Donc, je suis désolé mais en ce qui concerne cette annulation-ci...

M. l'Echevin Daif :

La procédure...

M. Coeurnelle :

...encore une fois, je sais bien que c'est une législation compliquée mais et je sais bien que, dans les différents motifs de l'annulation, il y a notamment des aspects linguistiques, mais une des raisons aussi ici pour l'annulation, c'est l'absence de dispositions concernant l'éco-construction. Merci.

M. l'Echevin Daif :

Mais il faut continuer, hein. Considérant d'une part, qu'il existe une discordance entre les versions française et néerlandaise, le deuxième critère d'attribution le manque de, rendant impossible le respect de principe d'égalité, de traitement, etc.

M. Le Président :

Donc, c'était un problème de traduction sur ce point-là. Enfin. On va dire 15/15, on ne va pas discuter plus. Monsieur Coeurnelle ?

M. Coeurnelle :

Donc, encore une fois, il s'agit d'une législation d'une extrême complexité, j'en suis bien d'accord...

M. Le Président :

Ca, on vous entend.

M. Coeurnelle :

Et je disais parmi les motifs qui justifient l'annulation...

M. Le Président :

Oui, oui, on vous a compris.

M. Coeurnelle :

...il y a ce motif-là et donc, il y a aussi un motif linguistique mais cela figure bien en toutes lettres dans le dernier paragraphe.

M. Le Président :

Monsieur Daif le comprend un peu autrement, il considère que c'est parce que cet aspect n'a pas été bien traduit. Vous considérez que c'est parce que cet aspect n'y était pas. Je pense que l'essentiel, c'est qu'il y soit. Moi je veux bien, je vous dis vous donner un 15/15 pour vous rassurer, pour vous dire que vos contributions sont importantes et bien reçues. Mais je pense qu'on peut arrêter la discussion là, non ?

Votes – Stemmingen :

**Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

19. Travaux Publics - Domaine Berg en Dal, sis chaussée de Ninove, 805 - 1700 Dilbeek - Problèmes de stabilité du bâtiment - Retrait de sa décision du 19.11.2009 - CC 10.006.

Openbare Werken - Domein Berg en Dal, gelegen te Ninoofsesteenweg, 805 - 1700 Dilbeek - Stabiliteitsproblemen van het gebouw - Intrekking van zijn beraadslaging dd. 19.11.2009 - GR10.006.

M. Le Président :

Alors, le 19. C'est un retrait de décision.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

20. Travaux Publics - Domaine Berg en Dal, sis chaussée de Ninove, 805 - 1700 Dilbeek - Problèmes de stabilité du bâtiment - Projet - CC10.007.

Openbare Werken - Domein Berg en Dal, gelegen te Ninoofsesteenweg, 805 - 1700 Dilbeek - Stabiliteitsproblemen van het gebouw - Ontwerp - GR10.007.

M. Le Président :

Le 20, c'est un projet.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

21. Travaux Publics - Aménagement intérieur du musée communal - Projet 2 - fourniture et installation de vitrine et de matériel audiovisuel - Marché de fournitures - Projet - Imputation budgétaire - CC10.008.

Openbare Werken - Binneninrichting van het gemeentelijk museum -Ontwerp 2 - Levering en installatie van de vitrine en van het audiovisueel materiaal - Opdracht van leveringen - Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening. GR10.008.

M. Le Président :

Le 21, projet pour l'aménagement du musée communal. Fourniture et installation de vitrines.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

22. Travaux Publics - Aménagement intérieur du musée communal - Projet 1 - marché de services - Projet - Imputation budgétaire - CC10.009.
Openbare Werken - Binneninrichting van het gemeentelijk museum Ontwerp 1 dienstenopdracht - Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening. GR10.009.

M. Le Président :

Le point 22, aménagement, toujours du musée.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

23. Travaux Publics - Aménagement intérieur du musée communal - Projet 4 Structure générale - marché de travaux - Projet - Imputation budgétaire - CC10.010.
Openbare Werken - Binneninrichting van het gemeentelijk museum Ontwerp 4 : algemene structuur opdracht van werken - Wijziging van de begrotingsaanrekening. GR10.010.

M. Le Président :

Le 23, toujours le musée. Ah ? Sur le musée. Monsieur Coeurnelle sur le musée.

M. Coeurnelle :

En fait, plus exactement, c'est pour l'ensemble des points, donc 22 à 38 qui sont tous des points d'imputation, c'est-à-dire en fait si j'ai bien compris, on reprend des décisions qu'on avait pris en 2009 et donc, étant donné que le temps a passé mais dans de nombreux cas, c'est tout à fait compréhensible puisque ce sont des décisions qui ont été prises fin 2009. Mais je ne me souviens pas que les années précédentes, on avait fait ce genre d'opérations. Donc, je voudrais savoir si c'est une nouvelle manière d'agir maintenant, si c'est la suite d'une nouvelle législation ou s'il y a d'autres raisons ou bien si simplement je n'ai pas remarqué ça les années précédentes.

M. Le Président :

Non, il paraît que ça, c'est une pratique courante quand on n'a pas eu le temps d'engager, que la décision reste bonne mais qu'on l'engage sur un nouveau budget, c'est tout.

M. l'Echevin Bastenier (hors micro) :

C'est dans le règlement général.

M. Le Président :

C'est dans le règlement général. Et dans ce cas-ci, comme on a eu des retards par rapport aux projets et aux subsidiations, voilà. Ca va ?

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

- 24. Travaux Publics - Aménagement intérieur du musée communal - Projet 3 - Climatisation - marché de travaux - Projet - Imputation budgétaire - CC10.011. Openbare Werken - Binneninrichting van het gemeentelijk museum Ontwerp 3 - airco - opdracht van werken - Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening. GR10.011.**

M. Le Président :

24, c'est toujours la même chose.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

- 25. Travaux Publics - Rénovation lourde et réaménagement des hangars de la rue de l'Intendant, 63/65 - Projet - Imputation budgétaire - CC10.012. Openbare Werken - Zware renovatie en herinrichting van het geheel van het pand gelegen vierwindenstraat 25/31 - Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening. GR10.012.**

M. Le Président :

25.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

- 26. Travaux Publics - Rénovation lourde et réaménagement de l'ensemble du bien immobilier situé rue des Quatre-Vents, 25/31 - Projet - Imputation budgétaire - CC10.013. Openbare Werken - Zware renovatie en herinrichting van het geheel van het pand gelegen vierwindenstraat 25/31 - Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening. GR10.013.**

M. Le Président :

Alors, le 26, rénovation et réaménagement du bien situé rue des Quatre-Vents, 25/31.
Projet – Imputation budgétaire. Même problème.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

27. Travaux Publics - Marché de services relatif à la mission d'auteur de projet en vue de la construction d'une nouvelle école néerlandophone rue de la Semence - Projet - Imputation budgétaire - CC10.014.

Openbare Werken - Opdracht van diensten m.b.t een opdracht van ontwerper met het oog op het bouwen van een nieuwe Nederlandstalige school Zaadstraat - Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening. GR10.014.

M. Le Président :

27 aussi.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

28. Travaux Publics - Plan triennal 2007-2009-Projet n° 4-Rénovation de la voirie et des trottoirs des rues L. De Gunst, Ed. Bonehill, P. Van Humbeek, de Dilbeek (entre la chaussée de Ninove et la rue de la Semence) – Projet - Imputation budgétaire - CC10.015.

Openbare werken - Driejarenplan 2007-2009-Ontwerp nr. 4 - Heraanleg van de rijweg en de voetpaden van de De Gunst-, Ed. Bonehill-, P. Van Humbeek- en Dilbeekstraat. (tussen de Ninoofsesteenweg en de Zaadstraat) – Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening-GR10.015.

M. Le Président :

28, pour la rénovation de voiries et de trottoirs. Imputation budgétaire.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

- 29. Travaux Publics - Plan triennal 2007-2009 - Projet n° 05 - Rénovation complète de la voirie et des trottoirs (lot 1 et lot 2) - Projet - Imputation budgétaire - CC10.016.**
Openbare Werken - Driejarenplan 2007-2009 - Ontwerp nr 05 - Volledige heraanleg van de rijweg en de voetpaden (Perceel 1 en Perceel 2) - Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening - GR10.016.

M. Le Président :

Le 29, même type de problèmes si je puis appeler cela un problème.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

- 30. Travaux Publics - Plan triennal 2007-2009 - Projet n° 06 - Plantation d'arbres dans les voiries des projets 4 et 5 - Projet - Imputation budgétaire - CC10.017.**
Openbare Werken - Driejarenplan 2007-2009 - Ontwerp nr 06 - Aanplanting van bomen in de wegenissen van de ontwerpen 4 en 5 - Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening - GR10.017.

M. Le Président :

Le 30.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

- 31. Travaux Publics - Plan triennal 2007-2009 - Projet n° 08 - Réaménagement de la voirie et des trottoirs de la rue de l'Ourthe - Projet - Imputation budgétaire - CC10.018.**
Openbare Werken - Driejarenplan 2007-2009 - Ontwerp nr 08 - Heraanleg van de rijweg en de voetpaden van de Ourthestraat - Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening - GR10.018.

M. Le Président :

Le 31.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

- 32. Travaux Publics - Plan triennal 2007-2009 - Projet n° 10 -Rénovation de l'installation de chauffage de l'école communale n°10 et des bains douches situés rue Ransfort, 76 - URE - Projet - Imputation budgétaire - CC10.019.**

Openbare Werken - Ontwerp nr.10 - Renovatie van de verwarmingsinstallatie van gemeenteschool nr. 10 en van de douches gelegen Ransfortstraat 76 - Rationele Energietoepassing - Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening - GR10.019.

M. Le Président :

Le 32, on est toujours, c'est rénovation de chauffage - Imputation budgétaire.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

- 33. Travaux Publics - Plan triennal 2007-2009 - Projet n° 11 - Remplacement de chaudières dans divers bâtiments communaux - URE - Projet - Imputation budgétaire - CC10.020.**

Openbare Werken - 10 - Gemeenteschool nr. 11 - Vervanging van de verwarmingsketels in verschillende gemeentegebouwen - Rationeel Energietoepassing - Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening - GR10.020.

M. Le Président :

Remplacement de chaudières dans divers bâtiments - Imputation budgétaire.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

- 34. Travaux Publics - Ecole communale n° 7, sise rue de Ribaucourt n° 21 - Rénovation et extension de la maison annexée à la section primaire - Projet - Imputation budgétaire - CC10.021.**

Openbare Werken - Gemeenteschool nr. 7 gelegen de Ribaucourtstraat 21 - Renovatie en uitbreiding van het aan het lager onderwijs geannexeerd huis - Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening - GR10.021.

M. Le Président :

Rénovation de la maison annexée à la section primaire - Imputation budgétaire

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

- 35. Travaux Publics - Ecole communale n°16, sise avenue Carl Requette, 20 -
Rénovation de la chaufferie - Projet - Imputation budgétaire - CC10.022.
Openbare Werken - Gemeenteschool nr. 16, gelegen Carl Requettelaan, 20 -
Renovatie van de verwarmingsinstallatie - Ontwerp - Wijziging van de
begrotingsaanrekening - GR10.022.**

M. Le Président :

35, également.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

- 36. Travaux Publics - Travaux divers de réfection et d'aménagement de trottoirs (lot 1)
et d'aménagement de dispositifs ralentisseurs en voirie (lot 2)- Projet - Imputation
budgétaire - CC10.024.
Openbare Werken - Verschillende werken m.b.t. de herstelling van voetpaden
(perceel 1) en de inrichting van verkeersremmende maatregelen in wegenissen
(perceel 2) - Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening - GR10.024.**

M. Le Président :

36, pour des réfections de trottoirs.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

- 37. Travaux Publics - Ecole communale n°9 - Prégardiennat - rue du Gulden Bodem, 2 -
Construction d'un nouveau bâtiment - Projet - Imputation budgétaire - C10.025.
Openbare Werken - Gemeenteschool nr. 9 - Peutertuin - Gulden Bodemstraat 2 -
Oprichten van een nieuw gebouw - Ontwerp - Wijziging van de
begrotingsaanrekening - GR10.025.**

M. Le Président :

37, donc, vous voyez, on vient avec toute une série de mises en ordre par rapport au budget.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

38. Travaux Publics - Marché de services en vue de la rénovation lourde d'un pavillon scolaire et de divers locaux de l'école communale n°11, sise chaussée de Ninove, 1001 - Projet - Imputation budgétaire - CC10.026.

Openbare Werken - Opdracht van diensten met het oog op de zware renovatie van een schoolpaviljoen en van verschillende lokalen van gemeenteschool nr. 11, gelegen Ninoofsesteenweg 1001 - Ontwerp - Wijziging van de begrotingsaanrekening - GR10.026.

M. Le Président :

38.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
 Approuvé – Goedgekeurd**

39. Travaux Publics - Marché de services relatif à la mission d'auteur de projet en vue de l'aménagement d'une crèche et de logements au 172 - 178 avenue Jean Dubrucq - Projet - CC10.027.

Openbare Werken - Opdracht van diensten met het oog op de inrichting van een kribbe en van woningen in de 172-178 Jean Dubrucq laan - Ontwerp - GR10.027.

M. Le Président :

39, là, on est : marché de services relatif à la mission d'auteur de projet en vue de l'aménagement d'une crèche et de logements avenue Dubrucq.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
 Approuvé – Goedgekeurd**

40. Travaux Publics - Marché de services relatif à la mission d'auteur de projet en vue de l'aménagement de deux maisons en six logements au 25-25Bis rue des Quatre Vents - Projet - CC10.029.

Openbare Werken - Opdracht van diensten met het oog op de inrichting van 6 woningen Vier Windenstraat 25 - Ontwerp - GR10.029.

M. Le Président :

Point 40, c'est le...

M. le Secrétaire communal (hors micro) :

Le texte a été posé sur les tables.

M. Le Président :

Le texte est déposé sur les tables, c'est le marché de services relatif à la mission d'auteur de projet pour l'aménagement de deux maisons en logements. Approuvé.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

41. Projets subsidiés - Nouvelle Loi communale article 234 alinéa 3 - Marchés publics - Communication des décisions du Collège des Bourgmestre et Echevins. Gesubsidieerde projecten - Nieuwe Gemeentewet artikel 234 alinea 3 - Overheidsopdrachten - Mededeling van de beslissingen van het College van Burgemeester en Schepenen.

M. Le Président :

Point 41, c'est une série de décisions du Collège. Approuvé.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

42. Projets subsidiés - Nouvelle Loi communale article 236 alinéa 2 - Marchés publics - Communication des décisions du Collège des Bourgmestre et Echevins. Gesubsidieerde projecten - Nieuwe Gemeentewet artikel 236 alinea 2 - Overheidsopdrachten- Mededeling van de beslissingen van het College van Burgemeester en Schepenen.

M. Le Président :

42, de nouveau une série de décisions du Collège. Communication.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

43. Projets subsidiés - Contrat de quartier Rives Ouest - Opération A4 - Construction d'un immeuble de logements sociaux à l'angle des rues d'Ostende et Vanderdussen à Molenbeek-Saint-Jean - Mission d'architecte-auteur de projet - Engagement de la dépense.
Gesubsidieerde projecten - Wijkcontract Westoevers- Ingrep 4 -Optrekken van een gebouw met sociale woningen te Sint Jans Molenbeek op de hoek van de Oostende en Vanderdussenstraten- architectuuropdracht - Inschrijving van de uitgave.

M. Le Président :

43, Contrat de quartier - Construction d'un immeuble de logements sociaux, c'est la mission d'architecture - Engagement de la dépense. Ce sont les logements sociaux à l'angle Ostende / Vanderdussen qui ont déjà... Le principe a déjà été approuvé par le conseil.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

44. Projets subsidiés - Contrat de quartier Rives Ouest- Avenant à la convention entre la Région, le CPAS et la Commune.
Gesubsidieerde projecten - Wijkcontract Westoevers - Aanhangsel bij de overeenkomst tussen het Gewest, het OCMW en de Gemeente.

M. Le Président :

Point 44, c'est l'avenant à la convention entre la Région, le CPAS et la Commune concernant l'opération dite « Habitat Kangourou » portée par le CPAS. Modification de fiches de projet pour une réorientation du projet vers l'occupation de logement public et parapublic. Il faut bien reconnaître que nous... L'habitat Kangourou, vous savez ce que c'est, c'est l'idée donc qu'on puisse habiter ensemble, un ancien propriétaire qui est désormais seul par exemple qui prend un jeune, c'est surtout dans l'optique... C'était dans l'optique de l'intergénérationnel, c'est un très beau projet, une très belle idée, très très très difficile à mettre en oeuvre. Et on a essayé, on était fort sollicités par la Région pour mettre ce projet en oeuvre. On l'a mis en oeuvre, il a malheureusement buté sur des difficultés de réalisation et on essaye de le réorienter avec cette nouvelle proposition. Ceci a été discuté en CLDI et approuvé en CLDI. La parole est à Monsieur Coeurnelle.

M. Coeurnelle :

Oui donc, comme vous le dites, ce sont des initiatives qui sont très positives et vous expliquez qu'il y a eu des difficultés et c'est aussi ce qui est indiqué dans les documents mais finalement, on reste flou sur quelles ont été réellement les difficultés. Et peut-être j'ai voulu savoir, à un certain moment ou maintenant toujours, s'il existait des habitations « Kangourou » à la rue de Ribaucourt, est-ce que c'est le même projet ? Est-ce que c'est un autre projet ? J'aurais voulu savoir.

M. Le Président :

Non, non, c'est un autre projet, on est dans une autre partie de la commune. Et donc, l'échec, c'est qu'on n'a pas trouvé d'endroit où on pouvait accepter ce type de choses. Donc, il y a eu une prospection dans le quartier et on a malheureusement fait buisson creux, au niveau en tous cas des habitats privés. Voilà. Merci beaucoup.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

**45. Projets subsidiés - CQ Rives Ouest (opération T 7bis) et Plan logement (projet 3) -
Rénovation d'un immeuble industriel en crèche et en logements sis rue Jean Baptiste
Decock 99-101 - Mission d'architecte-auteur de projet - Engagement de la dépense.
Gesubsidieerde projecten - Wijkcontract Westoevers - Renovatie van een industrieel
gebouw voor een kinderdagverblijf en woningen gelegen Jean-Baptiste Decockstraat
99-101- architectuuropdracht - Inschrijving van de uitgave.**

M. Le Président :

45. C'est une réinscription de budget pour mission d'auteur pour un projet relatif à une opération de nouveau du contrat de quartier. C'est la rénovation d'un immeuble industriel et de logements rue Jean-Baptiste Decock qui avait déjà fait l'objet d'une approbation de principe par notre conseil communal.

**Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd**

**46. Eco-conseil - Fête du Sacrifice - Conventions avec les bouchers-habilleurs et
sacrificateurs.
Milieuraadgeving - Offerfeest - Overeenkomsten met de slagers-schoonmakers en de
offeraren.**

M. Le Président :

Point 46, c'est en vue de la Fête du Sacrifice, c'est la convention avec les bouchers-habilleurs et sacrificateurs. Voilà. Je vous rappelle donc en cas de besoin parce qu'il y a eu parfois des doutes à ce sujet qu'une déclaration à l'intention du fisc est systématiquement délivrée par la commune. Il ne s'agit donc en rien de travail en noir. La parole, het woord is aan Mijnheer Claessens et ensuite à Monsieur Navarre.
Het woord is aan de h. Claessens.

De h. Claessens :

Ja, ik ga hier tegen stemmen, ik moet hier tegen stemmen. Ik moet hier protesteren tegen alles wat eigenlijk niet 100 % wettelijk in orde is. En ik heb moeten vaststellen, ook dit jaar, dat nog niet alles 100% in orde was, ook al wordt het tegendeel beweerd.

M. Le Président :

Dank u.

La parole est à Monsieur Navarre.

M. Navarre :

Monsieur le Président, je souhaiterais avoir une...peut-être une précision technique concernant l'annexe III. Il y a trois annexes qui indiquent des montants différents pour les prestations donc des fonctionnaires, en tous cas des personnes qui s'occupent de ces opérations le jour du sacrifice. Donc, il y a un dégrèvement le deuxième jour par rapport à ce qui est payé le premier jour mais l'annexe III fait état d'un montant encore inférieur sans préciser dans quelles conditions il serait alloué. Il y a peut-être là une précision qui manque. C'est 600 euros si je comprends bien le premier jour, 400 et puis on parle dans la convention III de 200 euros mais on ne dit pas dans quel cadre cette diminution s'inscrit.

M. Le Président :

La parole est à Monsieur l'Echevin Gypers.

M. l'Echevin Gypers :

Oui, la raison en est assez simple, c'est que le deuxième jour, en général, il n'y a pratiquement pas de moutons. Donc, il y a 150 moutons le deuxième jour et 350 le premier. Donc, il semble normal que la rémunération soit nettement moins élevée que le deuxième jour.

M. Navarre :

Oui mais les 200 euros sont encore inférieurs par rapport au deuxième jour ?

M. Le Président :

Oui, ça c'est quand il n'y en a pas du tout (Rires dans la salle).

M. l'Echevin Gypers :

Non, non, il y a une différence entre..., il y a deux types de... Donc, les uns, ce sont des bouchers et les autres, ce sont des aide-bouchers. Et donc les 200 euros sont nettement moins, c'est vrai.

M. Navarre :

Ah voilà. Merci.

M. Le Président :

Voilà. Je mets au vote alors. Qui est pour ? Tegenproef ? Onthouding, abstention ? A l'unanimité moins un vote contre et une abstention.

Votes – Stemmingen : **31 voix « pour », 1 voix « contre » et 1 abstention**
31 stemmen “voor”, 1 “tegen” en 1 onthouding
Approuvé – Goedgekeurd

47. Sports - Infrastructures sportives - Subventions aux communes en matière de mise en place de formations sportives - Conventions pour les Clubs sportifs de catégorie 4.
Sport - Subsidies aan de gemeenten voor de invoering van sportopleidingen - Ontwerpovereenkomsten voor sportclubs van categorie 4.

M. Le Président :

Le point 47, subventions en matière de formations sportives. Nous sommes là dans une subsidiation de la Région et ce sont les clubs qui profitent donc de cette subvention. Y a-t-il des remarques ? Non.

Votes – Stemmingen : **Unanimité – Eenparigheid**
Approuvé – Goedgekeurd

48. Sport - Octroi d'un subside au DACM (Daring Athletic Club de Molenbeek).
Sport - Toekenning van een toelage aan de DACM.

M. Le Président :

Le 48. Pas de remarques ?

Votes – Stemmingen : **Unanimité – Eenparigheid**
Approuvé – Goedgekeurd

49. Mobilité - Police de la circulation routière - Règlement général complémentaire - Modifications.
Mobiliteit - Politie op het wegverkeer - Aanvullend algemeen reglement - Wijzigingen.

M. Le Président :

Police de la circulation routière, ce sont les emplacements pour handicapés et le placement de panneaux de signalisation et d'horodateurs.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

50. Mobilité - 6ème Renouvellement du contrat de mobilité entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commune de Molenbeek-Saint-Jean.
Mobiliteit - 6de hernieuwing van het mobiliteitscontract tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de gemeente Sint-Jans-Molenbeek.

M. Le Président :

Le renouvellement du contrat de mobilité entre la Région et la Commune. Pas de problèmes ? C'est un simple renouvellement.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

51. Musée Communal - Restauration de sculptures en plâtre Les deux chevaliers du patrimoine de la Commune - Communication.
Gemeentelijk Museum - Restauratie van plaasteren sculpturen Les deux chevaliers die toebehoren aan het gemeentelijk erfgoed - Mededeling.

M. Le Président :

Le point 51, restauration de sculptures en plâtre. C'est Les deux chevaliers du patrimoine de la Commune qui vont être rénovés. Merci.

52. Musée Communal - Convention pour l'achat et l'utilisation de photos entre l'administration communale de Molenbeek-Saint-Jean et l'institut AMSAB voor Sociale Geschiedenis, vzw Gent.
Gemeentelijk Museum - Overeenkomst van aankoop en gebruik van foto's tussen het gemeentebestuur van Sint-Jans-Molenbeek en het AMSAB-instituut voor Sociale Geschiedenis, vzw Gent.

M. Le Président :

Point 52. Achat et utilisation de photos. C'est une convention entre l'administration et l'institut AMSAB de Gand qui est, vous le savez peut-être, le principal centre de recherches sur les structures ouvrières du 19^{ème}, début 20^{ème} siècle. Histoire sociale.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

53. Musée Communal - Demande de prêt et convention entre les autorités communales et le Musée du Jouet à Bruxelles.
Gemeentelijk Museum - Bruikleenovereenkomst tussen de gemeentelijke overheid en het Speelgoedmuseum te Brussel.

M. Le Président :

Le 53, prêt et convention entre les autorités communales et le Musée du Jouet.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

54. Musée Communal - Don de pièces, objets et documents de Madame Jeanine Dardenne (Fonds Dardenne-Eeman) au Musée Communal.
Gemeentelijk Museum - Schenking van mevrouw Jeanine Dardenne van stukken, voorwerpen, en documenten aan het Gemeentelijk museum (Fonds Dardenne - Eeman).

M. Le Président :

Point 54, don de pièces, objets et documents de Madame Jeanine Dardenne au Musée Communal. Vous voyez que nos animateurs du Musée sont en pleine prospection.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

55. Musée Communal - Demande de prêt et convention entre les autorités communales et Delhaize Group S.A.
Gemeentelijk Museum - Bruikleenovereenkomst tussen de gemeentelijke overheid en de Delhaize Group N.V.

M. Le Président :

Point 55, demande de prêt et convention entre les autorités et le groupe Delhaize. Nous n'avons pas demandé de buste de Monsieur Eerdeken.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

56. Musée Communal - Demande de prêt et convention entre les autorités communales et le Musée Royal de Mariemont.
Gemeentelijk Museum - Bruikleenovereenkomst tussen de gemeentelijke overheid en het Musée Royal de Mariemont.

M. Le Président :

56, demande de prêt et convention entre les autorités communales et le Musée de Mariemont.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

57. Musée Communal - Accord de principe pour l'acquisition de petites pièces de collection.
Gemeentelijk Museum - Principeakkoord voor de verwerving van kleine collectiestukken.

M. Le Président :

Le point 57, accord de principe pour l'acquisition de petites pièces de collection.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

58. Musée Communal - Commande d'une série de reproductions numériques à la Bibliothèque Royale Albert Ier.
Gemeentelijk Museum - Bestelling van een reeks digitale reproducties bij de Koninklijke Bibliotheek Albert I.

M. Le Président :

Le point 58, commande d'une série de reproductions numériques à la Bibliothèque Royale, toujours pour notre Musée.

Votes – Stemmingen : Unanimité – Eenparigheid
Approuvé – Goedgekeurd

▪ **Interpellations**
Interpellaties

M. Le Président :

Et nous arrivons aux interpellations. J'ai une interpellation, proposition de motion de Monsieur Tur..., euh de Madame Turine, de Monsieur Barro et de Monsieur Coeurnelle. Alors, qui donne connaissance de ça ? C'est Monsieur Coeurnelle ? Monsieur Coeurnelle, la parole vous est accordée avec le plaisir habituel.

1. **Proposition de motion relative au controle de la disponibilité des chômeurs et impact sur les CPAS, déposée au nom du groupe ECOLO par Sarah Turine, Ahmed Barro et Didier Coeurnelle, conseillers communaux**
Voorstel tot motie met betrekking tot de controle van de beschikbaarheid van werklozen en de impact op de O.C.M.W.'s, ingediend in naam van de ECOLO - fractie door S. Turine, A. Barro en D. Coeurnelle.

M. Coeurnelle :

On croit parfois monter de variations de plaisir. Alors, il s'agit d'une proposition de motion relative au controle de la disponibilité des chômeurs et l'impact sur les CPAS.

La crise économique actuelle ne cesse de provoquer des restructurations et des licenciements au sein des entreprises et donc l'augmentation du chômage. Elle engendre de nombreuses situations de détresse sociale : pertes d'emploi pour les uns, absence de perspectives pour les autres (jeunes, demandeurs d'emploi, ...).

Dans ce contexte difficile où l'emploi fait cruellement défaut, le plan fédéral d'accompagnement des demandeurs d'emploi doit évoluer fondamentalement, en commençant par une suppression du dispositif de contrôle de la disponibilité des chômeurs tel qu'il est pratiqué aujourd'hui par l'ONEm. Celui-ci a montré qu'il était peu utile, coûteux, arbitraire... (brouillage du micro en séance publique). C'est peut-être moi-même.

M. Le Président :

Je ne crains que vous ne vous..., c'est de l'auto-sabotage. C'est du Coeurnelle pur, ça ! (Rires dans la salle).

M. Coeurnelle :

No comment. Je continue. Donc, le plan a montré qu'il était peu utile, coûteux, arbitraire et qu'il excluait davantage les plus démunis. Un réel réinvestissement des moyens ainsi économisés pourrait être utilisé dans l'accompagnement des demandeurs d'emploi et dans le développement de nouvelles initiatives visant à favoriser la création d'emplois de qualité.

Au-delà des conséquences sociales désastreuses, les nombreuses exclusions provoquées par ce dispositif ont un lourd impact financier sur les communes puisque ce sont les CPAS qui assument en grande partie les conséquences de la politique fédérale. Fin 2008, 38% des personnes sanctionnées étaient prises en charge par les CPAS.

Cette situation est intenable à terme, tant socialement pour les personnes que sur le plan budgétaire pour les communes. C'est pourquoi, par la motion qui suit nous proposons au Conseil communal de Molenbeek de demander aux autorités fédérales de lutter contre le chômage et non contre les chômeurs.

Certaines évolutions et discussions récentes et toujours en cours au niveau notamment du gouvernement bruxellois sont encourageantes, d'autre moins. Il est temps de passer à des décisions concrètes.

Motion

- Réuni en sa séance plénière du jeudi 25 mars 2010, le Conseil communal de Molenbeek :
- demande à toutes les autorités (fédérales, régionales et locales) d'unir leurs forces pour créer des emplois durables qui répondent à de véritables besoins insuffisamment couverts par notre société ;
 - demande à ce que les mesures de l'accompagnement et de la formation des jeunes, des demandeurs d'emplois et des travailleurs soient assorties de mises en contact avec le monde du travail ;
 - demande aux gouvernements régionaux de concentrer leurs efforts sur un réel accompagnement social et/ou professionnel des personnes fragilisées ;

- s'engage à mettre en oeuvre des processus de formation pour développer les qualifications des personnes qui occupent des contrats précaires au sein de la commune et leur permettre ainsi de trouver plus facilement un emploi stable lorsque ces contrats prennent fin ;
- demande l'adaptation rapide du Plan fédéral d'accompagnement des demandeurs d'emploi, en particulier pour ce qui concerne la clarification de la répartition des rôles des acteurs régionaux et fédéraux, l'accompagnement spécifique pour les personnes les plus éloignées du marché de l'emploi et le renforcement des volets « formation » et « accompagnement » qui sont du ressort du niveau régional, notamment en tenant compte de l'état du marché du travail et demande au Gouvernement fédéral ;
- dans l'attente de la mise en place de ces mesures positives, demande d'appliquer un moratoire, voire de suspendre le dispositif de contrôle de la disponibilité des chômeurs ;
- transmet cette motion aux instances régionales et fédérales concernées.

M. Le Président :

Merci Monsieur Coeurnelle. Je voudrais vous dire deux choses et ensuite, vous faire une proposition. La première chose que je voudrais vous dire, c'est que vous touchez à un débat important, réel, donc je ne vais sûrement pas et je ne pense pas qu'on puisse arguer du fait que ce n'est pas d'intérêt communal puisque comme vous le faites remarquer, il y a une conséquence pour les instances communales. Première chose. Deuxième chose, vous le dites dans votre motion, on est en pleine discussion sur le sujet. Le Gouvernement fédéral a pris des mesures dont nous ne connaissons pas encore les détails, dont nous ne connaissons surtout pas les retombées budgétaires puisqu'il est indiqué que Bruxelles sera particulièrement concernée par l'effort budgétaire pour essayer d'améliorer cet accompagnement des chômeurs. Et je pense qu'il est un peu difficile d'avoir un débat approfondi sur un sujet qui est en plein mouvement et donc, la seule chose qu'on pourrait faire, c'est d'adopter quelques principes généraux, ce qui ne nous avancerait pas fort loin. Donc, moi je propose de remettre ce débat au prochain conseil communal. Nous saurons alors exactement quelle est la politique et la retombée budgétaire sur notre région de la politique fédérale puisque la Ministre de l'Emploi a fait passer de grands principes. Elle-même a indiqué qu'elle devait négocier maintenant avec les Régions. Donc, les Régions vont être directement associées et je pense qu'à ce moment-là, quand tout ça sera concrétisé, nous pourrons avoir une discussion plus fructueuse qui nous mènera simplement peut-être à un constat que les choses se sont améliorées ou qui nous amènera à prendre une position plus nette. Mais je pense qu'aujourd'hui, je vous le dis, bon, je pense que quasi tout le monde, j'ose espérer tout le monde est d'accord pour dire que ce n'est pas la chasse aux chômeurs mais qu'il faut lutter contre le phénomène du chômage. Si on fait une motion qui dit ça, je pense qu'on sera quasi unanimes, pour ne pas dire unanimes. Mais on aura pas fort avancé. Donc voilà, je propose le report, donc pas l'enterrement mais le report de ce sujet à une prochaine séance quand nous verrons tout à fait clair dans un dossier qui est en plein mouvement. Oui, je donne la parole à Monsieur Mahy et puis à Madame Turine.

M. Mahy :

Oui simplement pour préciser que le groupe MR adhère tout à fait à la proposition. Débattons sur du concret, sur du solide et voyons un peu plus tard.

M. Le Président :

Madame Turine.

Mme Turine :

Oui mais en même temps quand on sait qu'une grosse part des décisions viennent du Fédéral, attendre que le Fédéral ait pris ses décisions pour intervenir au niveau communal, c'est un petit peu fataliste. Si toutes les communes maintenant font, donnent un signal clair au Fédéral, cela met quand même une pression par rapport aux discussions qui ont lieu maintenant. Et donc, je trouve plus intéressant dans une motion comme celle-ci de pouvoir en débattre quand les discussions ont lieu au Fédéral pour donner un signal au Fédéral. Si on attend que le Fédéral...

M. Le Président :

Mais...

Mme Turine :

...ait pris toutes ses décisions, quel est l'impact d'une motion comme celle là ?

M. Le Président :

Madame, le Fédéral a pris ses décisions. Le problème, c'est que nous ne les connaissons pas encore avec précision. Un. Donc, l'influence, à mon avis, ils ne vont pas reréunir un Kern Cabinet parce que le conseil communal de Molenbeek s'est prononcé. Enfin, je le crains mais je sais que nous sommes importants mais tout de même, je ne suis pas tout à fait sûr qu'ils le feront. Donc, les décisions ne sont pas encore claires et surtout les retombées sur Bruxelles et ça, ça doit être négocié et là, je pense que vous faites confiance à nos représentants à la Région, d'autant que là, vous n'êtes pas dans l'opposition. C'est plutôt nos amis libéraux qui pourraient avoir des craintes mais comme ils sont représentés au Fédéral, tout le monde, à part deux formations modestement représentées dans notre enceinte, tout le monde est au fond à la discussion. Alors, je pense que tout le monde va défendre un bon point de vue pour Bruxelles et quand nous y verrons clair, eh bien à ce moment-là, on reprend le dossier. Peut-être qu'on dira : « Merci », peut-être qu'on dira : « Merci mais... », peut-être qu'on dira : « C'est très mauvais ». Je ne sais trop. Moi, je pense qu'on est tout de même dans le bon, je pense que le mouvement qui a eu lieu est tout de même un mouvement qui me paraît positif par rapport à l'immobilisme qu'on pouvait craindre il y a quelques semaines. Voilà, maintenant, je vais mettre aux voix le report. Monsieur Coeurnelle brièvement.

M. Coeurnelle :

Donc, comme a dit Madame Turine, donc les décisions... enfin, les discussions sont en cours. Contrairement à ce que vous avez dit, enfin donc il y a eu des annonces au niveau du Gouvernement mais il n'y a pas encore de décisions définitives et même quand il y a des décisions définitives, voire il y a peu de temps par exemple, pour ce qui concernait les cotisations sociales du GSM, les décisions définitives souvent ne sont pas définitives et donc, reviennent dans des discussions. Il y a plein d'aspects qui ne sont pas clairs dans ce qui a été

jusqu'ici discuté et c'est le moment, c'est à ce moment-ci qu'on peut faire pression et pas dans un mois. Et la dernière chose, enfin c'est que pour information, donc ce texte au niveau du conseil communal d'Ixelles - enfin ce texte, un texte extrêmement similaire – a été voté, notamment par les socialistes et par les écologistes.

M. Le Président :

Voilà mais nous sommes à Molenbeek et le Bourgmestre de Molenbeek vous propose, au nom du Collège, la remise. Je la mets aux voix. Qui est pour ? Epreuve contraire ? Epreuve contraire ? Abstention ? Le point est remis à une prochaine réunion.

Votes – Stemmingen :

Le report est approuvé par 29 voix «pour» et 4 abstentions.

De verdaging wordt met 29 stemmen «voor» en 4 onthoudingen goedgekeurd.

Approuvé – Goedgekeurd

59. Interpellation concernant la participation de la Commune de Molenbeek-Saint-Jean à la Présidence belge de l'union Européenne, introduite par Monsieur Thierry Navarre.
Interpellatie betreffende de deelname van de gemeente Sint-Jans-Molenbeek aan het Belgisch voorzitterschap van de Europese Unie, ingediend door de Heer Thierry Navarre.

M. Le Président :

Alors, j'ai une interpellation de Monsieur Navarre. Monsieur Navarre, c'est sur l'Europe. Je vous donne la parole.

M. Navarre :

Mais je vous remercie, Monsieur le Président

Vous l'aurez compris, il ne s'agit pas d'une interpellation à caractère polémique. Il s'agit d'une intervention qui est l'expression d'un souhait et d'une demande d'information au Collège par rapport à un moment important que la Belgique va connaître puisque notre pays présidera l'Union Européenne pendant le deuxième semestre de cette année. Alors, honneur à la Belgique d'exercer cette présidence de l'Union européenne. La Région bruxelloise, j'imagine, particulièrement mise en évidence puisque la grande partie de ces sommets, de ces

moments importants s'y dérouleront. Ce qui nous promet d'ailleurs pas mal d'embouteillages mais ça c'est pour l'aspect humoristique.

Cette Présidence, me semble-t-il, doit être l'occasion de sensibiliser un peu mieux les citoyens aux enjeux des questions européennes et Dieu sait si c'est parfois loin d'être le cas et il faudrait, je crois, sensibiliser les citoyens à cette occasion pour leur indiquer ce que signifie notre Région, d'être la capitale de l'Europe. Cette Présidence devrait non pas se dérouler « par dessus de la tête des citoyens » mais au contraire essayer de les intéresser au plus haut point.

Alors, le Gouvernement fédéral et le Gouvernement régional mettent actuellement en place pour le moment un grand plan de communication, promotion, sensibilisation, grande cérémonie d'ouverture, spectacles, slogan, distribution de « welcome pack », banderoles, etc.

Il me paraît que la Commune, de part sa proximité immédiate, à l'égard de ses habitants, a également un rôle à jouer pendant ce semestre, via des actions qui sont évidemment beaucoup moins ambitieuses même si qui seraient plus proches des citoyens, au coeur de leur quartier.

Compte tenu de la présence de citoyens européens habitant notre Commune, cette Présidence belge pourrait également, me semble-t-il, être l'occasion d'initier des nouvelles actions spécifiques destinées à mieux leur faire connaître la Commune où ils vivent, qui est leur premier cadre de vie et essayer de les impliquer davantage dans leur environnement proche.

Alors j'ai formulé quelques suggestions ou quelques souhaits que je sou mets au Collège à l'occasion de cette Présidence belge dans le but d'avoir, si possible, une participation concrète de notre Commune dans le cadre des activités que je viens d'évoquer, notamment :

- Peut-on prévoir un plan d'actions spécifiques à Molenbeek dans le cadre de la Présidence belge ?
- Par ailleurs, serons-nous peut-être partenaire d'actions qui seraient initiées et je voulais indiquer par d'autres niveaux de pouvoir ?
- Et ne faudrait-il pas à cette occasion, me semble-t-il propice, ne faudrait-il pas profiter de cette occasion pour intégrer davantage les citoyens européens de notre Commune dans la vie de celle-ci ?

Alors, j'ai deux observations finales à évoquer. Nous savons qu'à Molenbeek, il y a une immense diversité de nationalités, vous l'avez déjà évoqué à maintes reprises, nous sommes, je crois, une des communes qui connaît la plus grande diversité de nationalités parmi les habitants qui séjournent sur son territoire. Nous ne sommes sans doute pas la commune la plus verte du Sud ou de l'Est de Bruxelles qui accueille le plus d'Européens. Nous savons qu'effectivement, la majeure partie des étrangers qui séjournent sur notre commune sont hors Union européenne et nous sommes une des communes qui accueillent le plus grand nombre de Marocains. C'est hors cadre européen. Mais nous avons aussi, même si, même si, même si...

M. l'Echevin Ikazban (hors micro) :

Marocains mais ils sont Belges.

M. Le Président (hors micro) :

Non, non, non parmi les gens de nationalité étrangère, les Marocains sont les plus importants. Oui, oui, oui.

M. Navarre :

Même si...

M. l'Echevin El Khannouss (hors micro) :

J'aurais voulu à un moment adhérer à l'Europe.

M. Le Président :

Ca viendra, ça viendra.

M. Navarre :

Il y a déjà la Turquie, on verra bien plus tard. Nous avons quand même à Molenbeek un nombre intéressant, un nombre important de citoyens européens d'autant plus que l'Europe, comme vous le savez, s'est ouverte à pas mal de pays, notamment de pays qui dépendaient de ce qu'on appelle le bloc de l'Est il y a quelques années. Alors, j'ai fait un petit relevé, Monsieur le Président, mais c'est tout à fait exemplatif en reprenant le rapport annuel, le dernier rapport annuel qui nous a été présenté il y a un mois. Eten se contentant seulement des Français, des Italiens, des Espagnols et des Roumains, je ne sais pas pourquoi le rapport annuel s'est limité à ces nationalités là mais enfin, je les ai reprises.

M. Le Président :

C'est celles qui sont relativement nombreuses.

M. Navarre :

Ah mais voilà. C'est un rapport annuel arrêté au 1^{er} août 2008, donc ça date déjà de plus d'un an, donc ça n'a fait sans doute que s'accroître. J'ai relevé donc à cette date 1.781 Français, un peu moins 1.760 Italiens, 1.130 Espagnols, 596 Roumains. Donc, je crois qu'effectivement, il serait important que ces citoyens européens qui sont sur notre territoire soient non seulement Européens mais aussi citoyens de Molenbeek. Et donc, je crois qu'il serait important, dans l'une ou l'autre action qui pourrait être envisagée de les intéresser à leur commune et de les intéresser à leur environnement direct. Deuxième observation que je voulais faire, c'est que bien entendu, je ne demande pas au Collège... je ne demande pas au Collège d'exposer des sommes exorbitantes, je connais les limites budgétaires, nous en avons longuement parlé il y a un mois et donc, il ne s'agit pas de faire des actions spectaculaires ou onéreuses, il s'agit simplement peut-être de profiter de cette occasion pour trouver des moyens pratiques, efficaces, directs de pouvoir intéresser les citoyens européens à notre commune et peut-être aussi, je l'ai évoqué, de faire en sorte que notre commune puisse être

associée à d'autres niveaux de pouvoir pour participer à ce grand élan européen célébré à l'occasion de la Présidence belge. Voilà, je vous remercie pour votre écoute.

M. Le Président :

Merci. **(Fin de la cassette audio, partie manquante).**

Het woord is aan de h. Claessens

De h. Claessens :

Ja, ik heb eigenlijk een vraag, die wel niks met het onderwerp te maken heeft, maar toch, ik zou een lans willen breken voor de mensen die vannacht in de zaal zitten en de vertaling verzorgen. Elke keer als iemand hier zijn speeltje opzet, geeft dat een verschrikkelijke storing in het systeem, dan versta ik niks meer. Dan zijn die mensen voor niks aan het werken. En ik denk niet dat ze hier echt gratis zitten, dus ik zou eigenlijk willen verzoeken dat u, als voorzitter, erop toeziet dat dat systeem ook fatsoenlijk kan werken. En een bijkomende opmerking : ik heb van de vertalers vandaag verschillende keren de opmerking gekregen: "we kunnen dit niet vertalen, dit wordt niet gezegd in de micro". Dus...

M. Le Président :

Bedankt. Ja. Bedankt Mijnheer.
La parole est à Monsieur Coeurnelle.

M. Coeurnelle :

Donc, je trouve que c'est une interpellation intéressante mais je voudrais dire, même si c'est un peu, je ne sais pas, grandiloquent, mais je pense que nous sommes, que tous les citoyens qui habitent Molenbeek siont des citoyens européens. La différence principale entre certains citoyens et les autres, c'est que tous n'ont pas le droit de vote aux élections européennes et je pense que un des enjeux qui se posent, c'est comment faire quelque chose pour pouvoir associer l'ensemble des citoyens à l'année européenne et particulièrement d'ailleurs dans le cadre de l'année aussi, de l'année européenne de lutte contre l'exclusion, contre la pauvreté et l'exclusion.

M. Le Président :

Merci Monsieur Coeurnelle. Sur le plan juridique, je voudrais enfin très gentiment vous contredire. Il y a des personnes qui ne sont pas Européens sur notre territoire. Par exemple, si on pense à la communauté d'origine marocaine, il y a beaucoup qui sont belges, donc qui sont européens, cela va de soi. Mais il y en a qui ont gardé uniquement, qui ont la nationalité marocaine et qui n'ont pas pris, ils ne sont pas Européens, on peut le regretter mais ils ne sont pas Européens. Même chose pour les Congolais. Même chose... Donc, ça c'est un fait, un fait c'est plus fort qu'un Lord Maire. Donc aussi c'est plus fort qu'un conseiller communal. Ceci étant dit, effectivement le sujet est intéressant. Je pourrais y répondre un peu méchamment en disant que pour le moment, la seule grande contribution qu'on nous demande, c'est de prendre nos policiers pour maintenir l'ordre dans les quartiers européens. Ce qui va me poser et nous poser un problème pendant l'été puisqu'on nous réquisitionne une partie de nos moyens qui ne sont déjà pas très importants. Donc, ça c'est une réalité qui est

une contribution assez importante que nous apportons donc à l'organisation des sommets. Pour le reste, je ne pense pas que nous puissions engager un programme sur le sujet, je pense que nous pourrions et là, vos suggestions sont intéressantes, profiter de l'occasion pour que l'on parle de l'Europe. Moi j'ai demandé, j'ai eu une réunion il y a quelques jours d'ailleurs avec des représentants des écoles. Et il y avait à la fois des enseignants et des enfants et j'ai demandé que l'année prochaine, donc à partir de la rentrée, nous serons en Présidence, on prenne ça comme un des thèmes dans nos écoles, essayer de faire comprendre, connaître aux enfants ce que c'est l'Europe, je pense que c'est important de parler de ça devant cette génération pour qui ce sera de plus en plus concret. Nous allons interpeller la Maison des Cultures pour voir si on ne pourrait pas, à travers les activités culturelles, en orienter quelques unes et ça tombe pas trop mal puisque le thème qu'ils ont retenu, c'est le voyage. Donc, il y a le voyage bien sûr au bout du monde mais il y a aussi le voyage chez son voisin. Et donc, à travers ce genre de chose, je pense qu'on peut suivre votre suggestion de profiter de ce moment où on parlera beaucoup de l'Europe de la presse, dans les medias, d'avoir un prolongement dans l'enseignement, au niveau culturel. Et pour le reste, on examinera évidemment vos propositions mais comme vous l'avez dit, nos moyens sont très modestes, pour le moment en tous cas. Et enfin, par rapport à un dernier point que vous avez évoqué, si à un moment donné, d'autres initiatives nous sont proposées, pour que nous puissions nous y associer, nous veillerons évidemment dans la mesure où c'est possible et où c'est adéquat de nous y associer.

Je vous remercie. L'incident est clos et croyez-moi quand je dis l'incident est clos, c'est simplement un problème de vocabulaire, ce n'est pas un incident au sens où on l'entend aujourd'hui et je pense que j'ai terminé la séance publique. Je vous remercie. J'ouvre dans quelques instants le huis clos. De openbare zitting is opgeheven.